近藤恭代 // プロデューサー

GRINDER-MAN& ー言で表すとすれば CONTEMPORARY NOH ということばが当てはまる。

彼らの活動舞台は今ある場所であり、今という時間である。それを独 -観客にハコをかぶらせることもある。すると観客と演者、自己と他

に浮游するく象の鼻テラス>も日々変幻する空間である。 人々が集 <象の鼻テラス>で生まれる新作『bow-wow』は、どんな空間を出現さ

タグチヒトシの繊細で敏感な"いま"を捉える感性と秒刻みの緻密な演 出による作品は、'temporary' なものでしかないかも知れないが、未来 への船出を促すものになるに違いない。

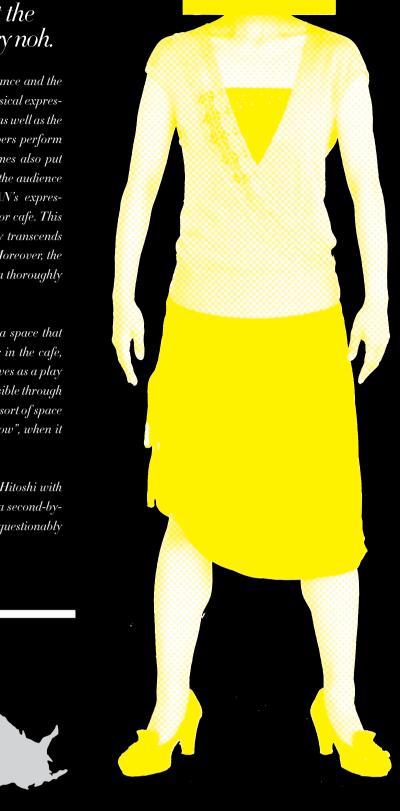
ROFILE // 金沢21世紀美術館 チーフ・プログラム・コーディネーター 。 フラシック、邦楽、現代音楽のコンサートをはじめ、美術、ダンスとのコラボレーションなどの制作を 圣験。2004年金沢21世紀美術館開館年より現代を視点においたパフォーミングアーツ、サイト

If you describe GRINDER-MAN in a word, you might say that the group is a kind of contemporary noh.

The stage for the group's activities varies in each instance and the ime is "now". Using original spatial structures and physical expressions, GRINDER-MAN travels freely to another place as well as the past, future, and other dimensions. The group's members perform with cube-shaped boxes over their heads and sometimes also put oxes over the audience's heads. This instantly causes the audience and the performers to switch roles. GRINDER-MAN's expressions abstract everyday spaces such as a street corner or cafe. This process is similar to a noh performer who effortlessly transcends time and space by means of a mask and movement. Moreover, the group's method of expression fills our digital age with a thoroughly

Floating in the port, ZOU-NO-HANA TERRACE is a space that also undergoes a daily transformation. People gather in the cafe, the facility becomes a variety of art spaces and also serves as a play area for children, and the scenery of the wharf that is visible through the glass also changes as it sways back and forth. What sort of space will emerge in GRINDER-MAN's new work, "bow-wow", when it unfolds at ZOU-NO-HANA TERRACE?

While GRINDER-MAN's works, directed by Taquchi Hitoshi with a sensibility that captures a delicate, subtle "now" and a second-bysecond precision, may only be "temporary," but they unquestionably urge us to embark on a voyage into the future.



GRINDER-MAN クリエーション期間 9/6 Thu. – 19 Wed.

ART PROJECT 10/31 WED.—11/4 SUN

obla[]t、日下淳一、鈴木康広、高橋匡太、竹澤葵([株] FREEing)、トーチカ、 藤本隆行、森日出夫、MIRROR BOWLER、Rhizomatiks (真鍋大度、石橋素)、 Lang/Baumann、Responsive Environment、PIP&P0P他

関連イベント/RELATED PROGRAMS

10/31 WED. 点灯式 // OPENING CEREMONY

2. 11/1 THU. スマートイルミネーション・シンポジウム SMART ILLUMINATION SYMPOSIUM // ほか多数

11/18 Sun. - 22 Thu. Hideo Mori Smart Illumination Photo Exhibition

11/28 WED.—12/26 WED.

11/23 Fri. – 12/16 Sun. Patrick Shields 滞在期間 / Artist in ZOU-NO-HANA TERRACI

聞き耳ワールド新ツアー追加!

Rosanna Cattaneo, ARTISTA × Umberto Donati, Direttore dell'Istituto Italiano

-uther information will be available at www.kikimimi.org.

・イベントの名称、日程は変更する場合がございます。

プルー・クローム // アーティスト

リフレクション─物の見え方とあり方 ポート・ジャーニー・プロジェクト: 横浜⇔メルボルンの港町交流初の開催

一ヶ月間、象の鼻テラスに滞在し、私は時空間にいるという現象学的考 察に対する私の興味を他の方々と共有することができたと共に、私の 考える、物のあり方や見え方と、日常的空間の感じ方を変化させる一過 of Yokohama and Melbourne 性のマテリアルとしての光を私がどう使うかをも共有できた。

日々の何気ない交流は別として、鑑賞者と作品が相互に関係するという with the public my interest in the phenomenological consideration コンセプトのこのイベントを開催した。作品が少しずつできあがってい of being in time and space, and also to share my way of being and く過程で、即興ダンスやサウンドパフォーマンスによって作品の反射、 $\it seeing~and~how~I~use~light~as~an~ephemeral~material~to~change~the$ 色、形がどのように変化するのかを探った。私は数学的正確さと直感 perception of an everyday space. の両方を使って作品にどう手を加えるのかを決め、五感と動作を使ってAside from the casual daily interactions, there were organized even 空間の相関的な特性を解明した。斉藤美音子と田中邦和による刺激 for the people to interact with the work. An improvisational dance 的な即興パフォーマンスは、空間の中を流れる私自身のエネルギーと他 and sound performance explored the reflectivity and colour form. 者のエネルギーの反響をより強く意識させてくれた。

参加者がアイディアを出すことで、作品の完成に影響を与えるという using all my senses and movement to unravel the relational charac-2つのワークショップも開催した。参加者が抽象的な形態のみを使って、 teristics of the space. The exciting improvisational performance by 概念的なレベルで積極的に表現してくれたことに感謝している。私達 Mineko Saito and Kunikazu Tanaka brought more awareness of the が、空間に対する感性を分かち合うごとで、交流が非常にパワフルなも impact of my own and others' energy flow within space. のになることがわかった。作品そのものは二次的なものであり、作品に There were also two workshops where the public's input informe 関わることで生まれる文化的交流が重要である。というのも、光や色と the eventual outcome of the work and I came to appreciate people いった普遍的現象の中に身を置いて交流することで、日々の様々な経験 willingness to engage on a conceptual level, using only abstract がより豊かなものになっていくものと私は思うから。

PROFILE // メルボルン在住のアーティスト。 近年では、光や色が人間の感受性を刺激するメカニズムを利用して、 現象学的な観点から鑑賞者とアートオブジェの相互関係を探求する 7月16日~9月2日、象の鼻テラスにてポート・ジャーニー・プロジェクト 横浜⇔メルボルンプルー・クローム個展「リフレクション!」を開催。 約3週間滞在し、ワークインプログレスでインスタレーション作品を発

REFLECTION: Ways of Seeing and Being The Port Journeys : The Inaugural Port Exchange

The month I spent at Zou-no-hana Terrace enabled me to shar

forms. I found the exchange very powerful as we shared our sensi-

tivity to the space and each other. The outcome became secondar

to the cultural exchange that ensued, as we were all immersed in

the universal phenomena of light and colour as a way to enrich the

experience of every day.

の美しさをこう描写した。 in the work at that point in its evolution. I employ both mathematical and intuitive decision-making for placement of interventions, 数えきれない柔らかな光が木々に灯り暗闇に照らし出される。昨年 行った『ひかりの実』が優しく柔らかな光なのはひとつひとつを通じて人 が見えてくるからだと思う。ひとりがひとつの光の実を灯す事であの圧

> 今年も参加させていただく「スマートイルミネーションヨコハマ」。日本 most important concern of all. 大通りではあたかも「昼と夜」がライティングでネガポジ反転したような 『夜の木陰』が出現し日常のかけがえの無さを非日常的な状況で演出し I was also invited to take part in the Smart Illumination Project ようと思う。そして点灯式は多くの参加者と共に、手を繋ぐ事で自らが輝 く、「つないだ手のひかり」で迎えたい。一人では決して出来ない情景 はきっと「生きたスペクタクル」となって感動的なものになるに違いない。

PROFILE // 1970年生まれ。京都・二条城など大規模な建築物のライティングやパブリックプロジェク ョンなど、ダイナミックで造形的な映像と光の作品を国内外で多数制作。「横浜」の魅力を光で創 出する、象の鼻テラスのアートプロジェクトに初回から参加。昨年大晦日には、被災地と横浜を光 繋ぐアートプロジェクトを山下公園で行った。10月31日~11月4日に開催される「スマートイル ーション横浜2012」では、日本大通りを舞台に大規模なインスタレーションを展開、市民との クショップも開催予定。www.kyota.jp

In The Society of the Spectacle, the French thinker Guy Debord asserts that people are inevitably faced with a sense of alienation in a hollow society that has been transformed into a spectacle. This is exemplified by a world in which people have been reduced to passive viewers, as seen in a movie theater, where all we are expected to do is stare at the screen. And the situation only seems to grow worse.

SMART ILLUMINATION YOKOHAMA

PORT JOURNEY

TERRACE 象の鼻テラス

ZOU-NO-HANA

Kyota Takahashi // Artist

高橋匡太 // アーティスト

し続けているよう<mark>に思われる。</mark>

コンセプトに繋がっていく事になる。

繋がっていくのだと思う。

スペクタクルの主体はだれか?

フランスの思想家、ギー・ドゥボールがその著作「スペクタクルの社会」

において、多くの人々が受動的な観客の位置に押込められた世界、そこ

ように空々しく「スペクタクル=壮大な見せ物」化する社会において、

20世紀後半の代表的なスペクタクル空間であるディズニーランド。

ディズニー化が高度に進行しているのが横浜臨海部である。

世界のあらゆる都市がディズニー化して行く中、ある見方をすれば既に

その臨海部に立地する象の鼻テラスで開催された 「スペクタクル展ー

共振する都市とアートー」(2009年)の連続トークに僕が出席した際、

冒頭の問いかけは、最も印象に残り、意義のあるテーマだったと思う。

では映画の観客のようにただ眺める事しか残されていない、と指摘する

人々はある種の疎外感を感じざるを得ない。その状況は今現在も進行 Disneyland was one of the most notable venues for spectacles in the late 20th century. Many cities around the world have become Disneyfied, and the Yokohama waterfront district can similarly be seen as an advanced example of this phenomenon. When I took part in a series of talks that was held in conjunction with the Spectacles – Synchronizing Art and the City exhibition at Zou-no-Hana Terrace (also located along the waterfront) in 2009, the most impressive and significant theme was, "Who is the subject of the spectacle?"

Reexamining the problem and focusing on people instead of negat-そこでは「スペクタクル」そのものを否定するのではなく、その主体とな ing the spectacle as a whole led to the radical positive idea that it るのは誰なのかを問い直し、もう一度、我々自身の手で「軽やか」に「都 might be possible to create a living spectacle by casually reactivat-市」という「公共空間」を活用した「生きたスペクタクル」を起こそう= ing (or "playing in") public spaces in the city. This in turn inspired 都市で遊ぶ!というラディカルでポジティブな発想の転回が生まれ、後の large-scale undertakings such as the Night View Development Pro-「夜景開発プロジェクト」「スマートイルミネーション横浜」の大きな ject and Smart Illumination Project.

In Wind, Sand, and Stars, Saint-Exupéry describes the beauty of a 「ひとつひとつの光の奥に、人の家があり、家族があり、ものがたりがあ night view as seen from an airplane by saying that beneath every る」 サンテグジュペリは『人間の大地』において、 夜間飛行で見た夜景 light lies a person's house, family, and story.

Countless, supple beams of light cut through the darkness. The reason that the light in the "Shining Smile Fruit" project last year seemed so gentle and soft was due to the visible human presence. The involvement of individual people, who provided a single fruit 倒的に美しい光景が生み出される。その情景をつくっている一部は今 of light, was central to this overwhelmingly beautiful spectacle. The 自分なのだと思える事。その実感こそがとても大切な明日への希望に project also filled each person with the pride of knowing that they had played a part in creating the scene. I believe that situations like this will help engender a greater sense of hope for the future, the

> this year. For this event, I decided to highlight the precious nature of ordinary things by creating an extraordinary situation. This meant producing a kind of "night shade" by reversing negative and positive elements with lighting, and making it seem as if night and day have been inverted on a large avenue. Along with many other participants, I celebrated the opening of Handheld Light by joining hands and shining alongside them. This scene, which would have been impossible to realize alone, was a deeply moving, living spectacle.

EXTRAORDINARY **EXPERIENCE IN UBRAN LIFE**

ベルムート・M・ビーン // キュレーター「ルミナーレ」

ルミナーレ 都市生活ラボ

ルミナーレー照明文化のビエンナーレは建築とテクノロジーの 分野では世界最大級の見本市であるライトアンドビルディング (Light+Building)と並行してフランクフルトで開催される。ルミナーレ はこのビジネス見本市を文化的かつ親しみやすいイベントへと変換す 対しても良き実践例となっている。

ルミナーレ開催中は街の通りや広場、超高層ビルや教会、ミュージアム やギャラリーが新しい光に照らされる。ルミナーレには約14万人の 来場者ー海外からライトアンドビルディングに来場する人々や見本市 への出展者、また華やかなイルミネーションや夜間の会場の賑わいを 楽しみかつ建築家、アーティスト、デザイナーによる斬新な照明アイ ディアを楽しむ地元の人々ーが集まってくる。さらに300万人以上の 通勤者や通行人が間接的にこのショーを目にする。

初の開催から10年、今やルミナーレはフランクフルトの伝統的なビッグ designers イベントの一つとなっている。春になって暖かくなると、人々は活力を 得て戸外に繰り出す。いわばルミナーレはそんな年に一度の復活を象 徴している。日本で言う桜祭りのように。ルミナーレは専門家や才能 large-scale events in Frankfurt. In the early spring, when the tem-一般市民レベルの人々から企業の取り組みに至るまで様々な人々が関 わっている。イベントは華やかさを提供してくれるのみならず光害問題 のような様々な疑問について議論する機会をも提供してくれる。また ポップミュージックやアートインスタレーションを楽しむ場ともなっている。

2012年、第6回目のルミナーレが開催された。初期の急速な成長を経 and glamour while also providing a forum for dialogue that deals て、今は約160のイベントが安定して開催されており、ヨーロッパにおけ る重要な建築とデザインの祭典の一つとして確固たる位置を占めてい る。ルミナーレは2002年、見本市会場で雲の形にイルミネーションを 施したインスタレーションから始まった。それはテクノロジーによって もたらされる無限の可能性を示していた。その雲はまたルミナーレの The sixth installment of Luminale was held in 2012. After the rapid 精神の現れでもある。 つまりルミナーレは新たなアイディアやテクノロ growth of the early years, it has leveled off to around 160 events, ジーの実験室として都市景観を提供するというものだ。

ある長命性と耐久性を指すもう一つのキーワードである。その良い例 がマイノバ発電所における照明構想である。このプロジェクトはフラン クフルトが川沿い(ヴェストハーフェン)に住宅地を造設する構想の最 初の指針であった。ルミナーレはまた新欧州中央銀行建設の記念とし 彫刻に変身させた。そして2012年、フランクフルト大学ボッケンハイム キャンパスに映し出された映像一未来の文化的キャンパスはこの地区 の開発という視点に大衆の関心を向けさせた。

ンから時をかけて相互作用のあるものへと発展させてきた。初期の頃 のルミナーレは「美化」、つまり照明を使って雰囲気を変えたり景観の 変化を演出したり、ロマンティックで審美的な要素として照明のマジッ furt University) drew the public's attention to the unique perspective クを使ったりすることに焦点があてられていた。しかし今や経済上の需 used to develop the area. 要からエネルギー効率が新たに求められてきている。LEDや制御ソフト ウエアが「ソフトウエア主導」 空間を可能にし、より少ないエネルギーの Luminale is a technology-driven festival, which over the years has 消費で大きな効果が得られるようになった。照明のデジタル化がこれ を実践する最適な方法となっている。今日、ライト遊びでストーリーを focus was on "beautification" - i.e., using light to transform atmos-作ったり公共スペースを使うことで独自の映像を作りだす試みが進行

2年に1度開催されるルミナーレの中心的テーマは、さらに幅広い一般 の人々と専門家とが共鳴しあうということであり、デザイナーはそのこと を課題として取り組むことである。将来の都市生活にはスマートなコン セプトが必要である。

PROFILE // 1957年生まれ。フランクフルトの光のフェスティバル 「ルミナーレ ビエンナーレ」のキュレーター。 新聞、雑誌などジャーナ ストとしての経歴も長くドイツを中心にさまざまな活動に関わる。 また、自身のコンサルティング会社 Westermann Kommunikation を通じて、アート、旅、食、デザインやマーケティングといった文化の歴史を 吸った展覧会を多数開催し、フランクフルトのドイツ広告宣伝博物館 スマートイルミネーション横浜 2012」のシンポジウムに出席予定。 www.luminale.de

An Urban Life Laboratory

Luminale – Biennale of Lighting Culture is an event that is held in conjunction with Frankfurt's Light+Building, the world's leading trade fair for architecture and technology. Luminale transforms this business event into something with cultural and popular appeal. <mark>る。経済と文化の融合が</mark>ルミナーレの基本的概念であり、他の都市に This specific "fusion" of economy and culture is the key concept behind Luminale and has made the event a practical example for

> Streets and squares, skyscrapers and churches, and museums and galleries are presented in a new light during Luminale. The festival welcomes around 140,000 "genuine" visitor<mark>s whi</mark>le also making "contact" with three million commuters and passers-by. Light+Building international visitors, exhibitors, and people from the region enjoy the glamour of the illuminations, the hustle and bustle of the nighttime venues, and the new lighting ideas by architects, artists, and

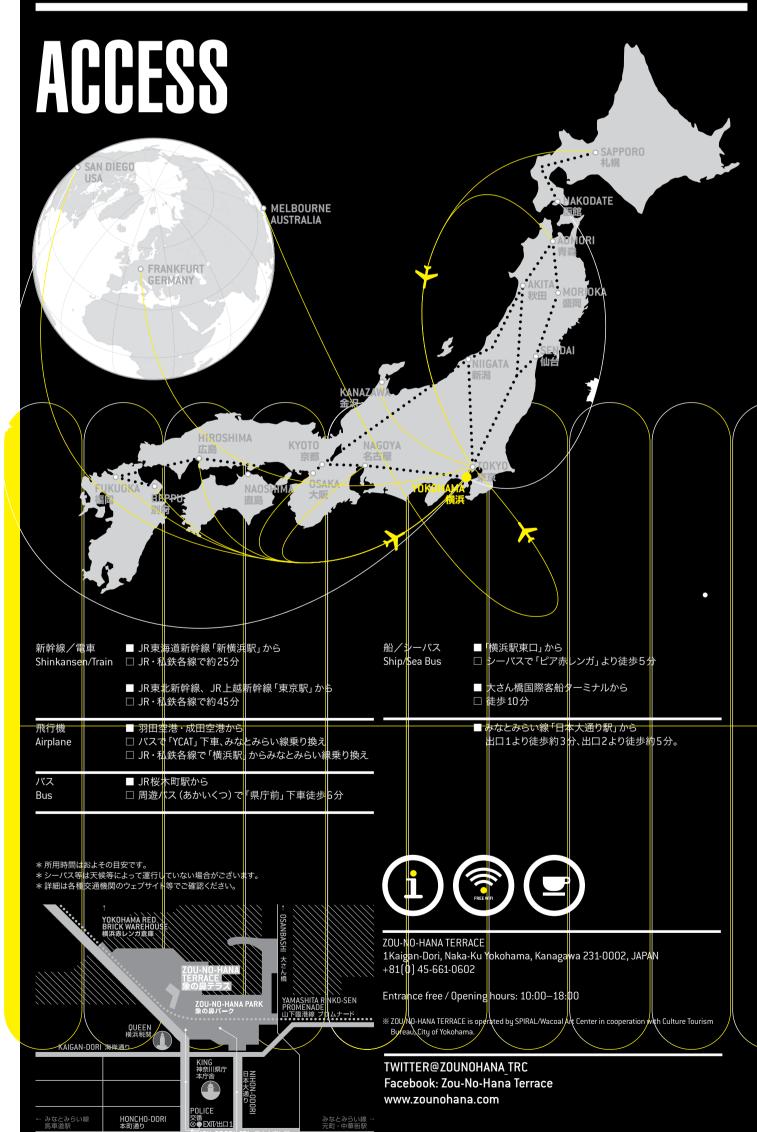
> Over the last ten years, Luminale has become one of the "classic and Luminale symbolizes this annual reawakening – in a way that is perhaps similar to the cherry-blossom festival in Japan. It is not only a festival for professionals and young talents, but a civic initiative that involves everything from school projects and church congregations to business undertakings. It is an event that offers glitz with a wide range of issues such as light pollution. In addition, we present enjoyable events like pop music performances and art in-

making it one of Europe's most established and important architecture and design festivals. Luminale was born in 2002 from an 「都市ぐるみの関与」(Urban Intervention) はルミナーレのコンセプトで illuminated cloud installation that displayed the endless possibilities afforded by technology. The cloud also represents the underlying spirit of the festival, as Luminale offers up the cityscape as a laboratory for new ideas and technologies.

て、照明によって世界で最も大きな建物像の一つを映し出した。エネル "Urban Intervention" is another buzzword for the longevity and ギープロバイダー EVOは、港にあるクレーンシステムを照明による光の durability of the Luminale concept. A good example of this is the lighting concept at the Mainova power plant. This project was the first beacon of a concept for a Frankfurt residential district along the river in Westhafen. Luminale also marked the start of construction on the new European Central Bank with one of the largest projec-ルミナーレはテクノロジー主導の祭典である。単なる光のデコレーショ tions in the world. The energy provider EVO turned a harbor-crane system into a light sculpture. And in 2012, another projection project on the Bockenheim Campus (the future Cultural Campus at Frank-

> progressed from decoration to interaction. In the initial years the pheres and orchestrate changes of scenery and using the magic of light as a romantic aesthetic element. In more recent years, economic demands related to energy efficiency have led to a new emphasis. LED and control software have made "software- driven" spaces possible, achieving greater effects while also consuming less energy. The digitalization of light has made this all the more feasible. Today, light play can be used to tell a story and public spaces are increasingly producing unique kinds of imagery.

Held biannually, the central theme of Luminale is to create a resonance between the general public and professionals, and serve as a challenge for designers. Smart concepts are necessary for urban life



Published on September 13, 2012

Translated by Christopher Stephens

Published by ZOU-NO-HANA TERRACE

Color coordination and print design by Kyoshin Printing Co., Ltd.

※ 本紙に掲載されている文書、写真などの無断転載を禁じます。

© 2012All rights reserved by Culture Tourism Bureau, City of Yokohama and Spiral/Wacoal Art Center.

Planned and produced by Spiral/Wacoal Art Center

Edited by Tomoko Koizumi, Akemi Kaneko

Designed by so+ba

象の鼻テラス 〒231-0002 横浜市中区海岸通1丁目

象の鼻テラス開館時間: 10:00-18:00

EL: 045-661-0602 入場無料・年中無休(年末年始を除く)

象の鼻テラスは、横浜市/文化観光局、株式会社ワコールアートセンターが運営を行っています。

zou-no-nana journai voi. 2

カヤックに乗り、川から横浜の街を望む。

 写真左
 幸川
 南幸橋

 写真右上
 帷子川
 万里橋下

 写真右下
 大岡川
 長者橋

Photos: Gentaro Ishizuka, YOKOHAMA // 28.08.2012



BY MERELY SHIFTING OUR FOCUS, THE CITY, WHICH WE USUALLY SEE AS A SOLID "REALITY" LIKE THE HARD,

「現実」と呼ばれる僕らの都市は、視線を変えるだけで、いかようにも変質してゆく CONCRETE GROUND, UNDERGOES A GREAT TRANSFORMATION.

INNER PASSAGE IN YOKOHAMA

石塚元太良 // 写真家

横浜のインナーパッセージ

川の流れに乗りながら、都市のランドスケープを輪切りのように撮影していったらどうなるのだろうか?その視線はまるで人体をCTスキャニングする視線のように、都市に隠された非日常的な視線を暴く事になりはしないだろうか?

そんなふとした疑問から、都会の川をカヤックで漕ぎ行くプロジェクト「インナーパッセージ」は始まった。4年前に東京の中心部を流れる河川である、神田川、古川などでの撮影を終えた後、行く場所行く場所で、都会に流れる川の様子を気にするようになっていた。

そして今回の舞台は横浜である。まずは、地図を元にして、横浜市の 中心部を流れる川の流れを特定し、ロケーションハンティングする。 カヤックを河川に落とせる場所などをあらかじめに知っておき、流され行く川の筋道を特定する。黄金町方面から大岡川を流されて、みなとみらいに向かう旅路と、横浜駅周辺を廻っていく帷子川の水路を遡上していくのがいいだろう。

ある夏の午後、僕はまるでテロリストのように都会の隠された部分に静かに一人、侵入してゆく。橋桁の狭い水面には、鉄橋と高速道路と駅の高層ビルが揺らぎ、僕の眼は、ゆらゆらと揺れる抽象都市へと、好奇心旺盛なアリスのように没入していく。普段、コンクリートの地面のように凝り固まった「現実」と呼ばれる僕らの都市は、視線を変えるだけで、いかようにも変質してゆくものだ。抽象的な手品のような写真という技法は、そんなことを示すのに適したメディアなのかもしれない。

PROFILE // 1977年生まれ。アラスカやアイスランドなどの極地方でパイプラインや氷河のなどをモチーフにしながら、独自のランドスケープを撮り続けている。2011年、文化庁在外芸術家派遣員。2012年アイスランドのSIMレジデンシーに招聘されて滞在制作を行う。来夏にはレイキャビック写真美術館で展覧会予定。今回紙面に使用した写真は象の鼻ジャーナルvol.2の為に撮り下ろした。http://nomephoto.net

What would happen if you shot round photographic slices of the urban landscape as you floated down a river? Would this perspective reveal extraordinary scenes concealed within the urban landscape like a CAT scan used to visualize the human body?

With these questions in mind, I embarked on a project called "Inner Passage" in which I set out to kayak down rivers in various cities.

After finishing shoots along the Kanda and Furu Rivers, which flow through central Tokyo, four years ago, I began to take an interest in the conditions of urban rivers wherever I went.

The site of this leg of the project was Yokohama. First, I went hunting for a location by consulting a map to identify which rivers ran through the heart of the city. Then after I found a place to drop my kayak into the water, I determined the path of the river. I decided that my journey would take me from Kogane-cho to Minato Mirai via the Ooka River, and then I would travel upstream along a channel of the Katabira River around Yokohama Station.

One summer evening, I quietly invaded hidden sectors of the city like a terrorist. The railroad bridges, expressways, and high-rise buildings around the station wavered on the narrow surface of the water between the bridge girders, and like Alice in Wonderland, brimming with curiosity, I became visually immersed in the shimmering abstract city. By merely shifting our focus, the city, which we usually see as a solid "reality" like the hard, concrete ground, undergoes a great transformation. In as much as the photographic method is like an abstract sleight of hand, it is perhaps the best medium to express these scenes.

